

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ

February 2月

さんだし きょうどう

三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1

Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう!

### ■東区自治会

2月4日(日) 10:00-11:00

京口公園 雨天時は東区公会堂

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



## Local Disaster Drill in January

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Higashi district community self-governing body

February 4 (Sun) 10:00-11:00 Kyoguchi Park

It will be held at Higashi district Community Hall if it rains.

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below:

【Information】Fire Department Headquarters Fire Prevention Division ☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

## さんだノルディック・ウォーキングフェスタ 2018 in

### 有馬富士

有馬富士の自然や景観を楽しんで歩こう! 気軽に取組める健康と仲間づくり! 全身運動でトレーニングやダイエット効果!

■日時= 3月4日(日) ※小雨決行

健脚コース: 10時45分スタート

初心者コース: 12時スタート

■場所= 有馬富士公園

パークセンター前 出合いの広場集合

■コース= 健脚コース: 4.7キロメートル、初心者コース: 2.3キロメートル

■定員・対象= 先着500人 完歩可能な人(小学生以下は保護者同伴)

■参加料= 500円(保険料含む) ※ポール貸出は無料

■持ち物= 動きやすい服装 水筒 必要な人はおにぎりなどの軽食

■申込= 1月15日~2月15日までに、所定の申込書に

必要事項を記入し、Fax、Email、郵送、窓口のいずれ

かで、下記へお申込みください。申込後、郵便振替用紙

をお送りしますので、期日までにご入金ください。

■無料シャトルバス= 新三田駅発⇄有馬富士公園前

【問合せ】さんだノルディック・ウォーキングフェスタ

実行委員会事務局

〒669-1595 三輪2-1-1 市役所 文化スポーツ課

☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

bunkasports@city.sanda.lg.jp

## Sanda Nordic Walking Festa 2018 in Arimafuji

Let's enjoy nature and a natural landscape while walking in Arimafuji Park! You can easily try it for health enhancement and making friends! You can train through the total-body exercise and effectively increase weight loss!

■Date and Time= March 4 (Sun) ※Canceled only in case of heavy rain.

Hardy walker's course: start at 10:45

Beginner's course: start at 12:00

■Place= Arimafuji Park

Please come to "Deai no Hiroba, (meeting square) in front of Arimafuji Park Center.

■Course= Hardy walker's course: 4.7km

Beginner's course: 2.3km

■Capacity・Target= First 500 people who can walk the whole distance(Children below elementary school age must be accompanied by a guardian.)

■Fee= 500 yen (Insurance premium is included.)

※The rental fee for poles is free.

■Please wear comfortable clothes and bring a water bottle and light meal such as rice balls if necessary.

■Application= Application period is between January 15 and February 15. Please apply to the office below either by FAX, email, post or at the counter after filling in an application form. A postal transfer form will be sent by post after you applied. Please send money by the appointed day.

■Shuttle bus service is available for free between Shin-Sanda station and Arimafuji Park.

【Information】Sanda Nordic Walking Festa Executive Committee Office of Culture & Sports Division 2-1-1 Miwa, Sanda, 669-1595 ☎079-559-5022 FAX 079-563-7776 bunkasports@city.sanda.lg.jp

**外国人市民防災訓練参加者募集**

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

- 日時=2月24日(土) 13:30~15:30
- 場所=消防本部(三田市役所から無料送迎があります※13:00~)

■内容=避難所運営訓練(段ボールベッド、簡易トイレの作成体験など)、AEDの使い方訓練、119番通報訓練、防災についてのお話など

■参加費=無料

■対象=外国人市民

■募集人数=30人

■申込=2月10日までに電話、FAX、Eメール、窓口で申込

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 10時~17時  
☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 メール

office@sia-japan.org



**賃貸住宅をめぐるトラブルに気を付けて**

マンションなどの賃貸住宅退去時の原状回復※費用について、相談がありました。※賃貸契約が終わり部屋を出る時に、通常の使用を超える破損部分(壁への落書き等)を元の状態に戻す事

**事例**

退去した賃貸住宅の貸主から原状回復費用80万円の請求書が届いた。入居中は綺麗に使っていたつもりだったし、事前説明や契約書に特別な記載もない鍵交換費用まで請求されており、納得できない。

消費生活センターから相談者に、請求内容の明細確認とともに、国土交通省公表の「原状回復をめぐるトラブルとガイドライン」を参考に話し合うよう助言しました。新築時や入居時と全く同じ状態に戻して返さなければならないことはありませんが、客観的・合理的な理由があり貸主と借主の間で合意し、契約書に記載されている内容は有効になります。

**アドバイス**

契約前: 重要事項説明や契約書に疑問点がある場合は、貸主に確認

入居前: 部屋の状況を確認し写真などで記録

入居中: 掃除するなど適切な使用を心がけ、不具合が発生した場合は、貸主や仲介業者に連絡し修繕について相談する。貸主に無断の修理はトラブルのもと

退去時: 貸主や仲介業者と部屋の状況を確認し写真などで記録

【問合せ】消費生活センター

☎079-559-5059



**Disaster Drills for Foreign Residents**

Join the disaster drills and learn about disaster prevention while having fun.

■Date and Time=February 24 (Sat) 13:30-15:30

■Place=Fire Department Headquarters (Free shuttle bus service from Sanda City Hall is available. ※13:00~)

■Contents=Drills for evacuation site management (experience of making a cardboard bed and a portable toilet and others), practice in using AED, practice in reporting to the fire department, a talk about disaster prevention and others.

■Fee=free ■Target=foreign residents

■Capacity=30 persons

■Application=Apply below by telephone, FAX, E-mail or visiting below by February 10 (Sat).

【Application・Contact】Sanda International Association 10:00-17:00 ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail office@sia-japan.org

**Beware of troubles over rental houses**

We were consulted about \*restitution costs which a borrower pays when leaving a rental house such as an apartment. \*To restore the room to its original condition if the extent of damage exceeds that from the average use, for example, graffiti on the wall when the rental agreement is expired and the borrower leaves.

**Case**

The borrower received a bill of 800 thousand yen for restitution costs from the lender whose room he used to borrow. The borrower thinks he was using the room neatly while he lived there. The lender also charged him with the cost of changing a key, which was not explained beforehand and nothing was said about that in the contract, so he is not convinced.

The Consumer Affairs Center advised the consulter that he should check the detailed content of the bill and talk with the lender using "Troubles and guidelines over restitution" for reference, which is released by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. It is not necessary for the borrower to restore the room to completely the same condition as it was at the time of new construction or moving in when he leaves. However, the contents of the contract are valid which the lender and the borrower both agreed about with objective and reasonable grounds.

**Advice**

Before signing the contract: If there are any unclear points about clarification of important matters or the written contract, ask the lender for explanation.

Before moving in: Check the room condition and make a record of it by taking photos or in other ways.

After moving in: Try to use the room properly keeping it clean. In case you find any defects, consult with the lender or the house agent about repairs. It may cause troubles if you repair them without the lender's permission.

When leaving: Check the room condition together with the lender or the house agent and make a record of it by taking photos or in other ways.

【Information】Sanda Consumer Affairs center

☎079-559-5059

## さんだシティカードからマイナンバーカードへ乗り換えましょう

マイナンバーカードの申請を職員がお手伝いします。(1月15日スタート)

- 日時=平日9時~17時
- 場所=3号庁舎3階 個人番号カード交付窓口
- 持ち物=本人確認書類(在留カード・パスポート・運転免許証など)、通知カード
- ※原則予約制。事前に市民課個人番号カード交付担当(559-5106)へ連絡してください。

証明書自動交付機は、10月31日でサービスを終了します。マイナンバーカードがあればコンビニで住民票、印鑑登録証明書、所得・課税証明書が取れますので、早めの乗り換えをお勧めします。

【問合せ】市民課 個人番号カード交付担当  
☎079-559-5106 FAX 079-559-5114



## さんだちいきごうどうしゅうしよくめんせつかい 三田地域合同就職面接会

1日で多くの会社の採用担当者と自由に面接ができるチャンスです。仕事をお探しの人は積極的にご参加ください(申込不要)

- 日時=2月6日(火)13時~15時30分  
受付12時30分~15時
- 場所=まちづくり協働センター多目的ホール
- 参加事業所=三田市、神戸市北区を就業場所とする24社の予定(参加事業所名は2月上旬に市及び兵庫労働局のホームページに随時掲載予定)
- 対象=フルタイム及びパートタイムで就職を希望する人。2018年3月高校・大学等卒業予定の人(既卒3年以内の人を含む)
- 持ち物=履歴書(複数の会社の面接を希望する人は多めに持って来てください) ※コピーサービスあり

《同時開催の相談会》 ※全て申込不要

さんだ若者サポートステーションの利用についての相談(39歳までの人)、介護・福祉職希望者への個別相談、大学等新卒、既卒者への個別相談、ひとり親就業支援の相談会(助成制度の説明など)、キャリアカウンセリング、職業興味検査

【問合せ】ハローワーク三田  
☎079-563-8609 fax 079-563-8607



## Switch to My Number Card from Sanda City Card

City officials will help you apply for your My Number Card (starting January 15).

- Date and Time=Weekdays 9:00-17:00
- Place=Issuing Window of Individual Number Card on 3rd floor of 3rd Building, Sanda City Hall
- What to bring=ID Card (such as residence card, passport, driver's license), Notification Card
- ※By appointment only. Please contact Individual Number Card Issuing Desk, Citizen's Service Division (559-5106) in advance.

The automatic certificate issuing machines will be taken out of service on October 31. With My Number Card, you can receive a certified copy of resident register, certificate of registered seal, and income/tax certificate at convenience stores, so we recommend to switch to My Number Card as early as possible.

【Information】Individual Number Card Issuing Desk, Citizen's Service Division ☎ 079-559-5106 FAX 079-559-5114

## Joint Job Interview Session in Sanda Area

It's a great chance to meet and talk to the recruiting personnel from many companies on the same day. For those who are seeking employment, please actively participate. (Pre-registration is not required).

- Date and Time=February 6 (Tue) 13:00-15:30  
Reception 12:30-15:00
- Place = Multipurpose Hall at Sanda Public Community Center
- Participating companies = Approximately 24 companies with workplaces in Sanda and Kita-ku, Kobe (the names of the participating companies will be posted in the homepages of Sanda City and Hyogo Labor Bureau in the beginning of February)
- Target = Those who are seeking full-time and part-time employment. Those who are graduating from high schools or universities, etc. in March 2018 (including graduates within 3 years)
- What to bring=Resume (please bring a few copies for those who are having interviews with several companies) ※Copy service is available.

《Consultations held concurrently》

※Pre-registration is not required.

Consultation for utilization of Sanda Youth Support Station (up to 39 years of age), Individual consultation for those seeking welfare and long-term care worker jobs, Individual consultation for new and previous graduates, Consultation for employment supports for a single parent (such as the introduction of subsidies), Career counseling, Job aptitude tests.

【Information】Hello Work Sanda  
☎079-563-8609 fax 079-563-8607

If you are having a problem contacting us in Japanese, you can make use of the Sanda Public Community Center's Interpretation and Translation System. (Some restrictions apply. Please contact for details.)

TEL 079-559-5023 FAX 079-563-8001 E-Mail machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

**確定申告 三田会場のご案内**

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことであります。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。

三田会場では、確定申告書の書き方の相談、作成、提出ができます。

■期間＝2月21日（水）～3月2日（金）9時30分～15時30分※土日は休みです。

■場所＝三田市商工会館（三田市天神1-5-33）

■持ち物＝必要な書類（申告内容によって異なります。詳細は問い合わせください）と印鑑

※開設期間の前半は大変混雑します。後半のご来場をおすすめします。

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、総合文化センター駐車場をご利用ください。

※詳しくは、国税庁ホームページ（http://www.nta.go.jp/）に掲載されています。

**【問合せ】**

兵庫税務署 078-576-5131

市税務課 ☎ 079-559-5053

FAX 079-563-5697



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日10時30分～12時30分★2月は、14日（水）、24日（土）です。

■場所＝まちづくり協働センター

（電話相談も可能。）

■対応言語＝日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office**

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.)

At Sanda Filing Office, you can consult how to write Final Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.

■ Filing period = February 21 (Wed) through March 2 (Fri) 9:30 – 15:30. ※ Closed Saturday and Sunday.

■ Place = Sanda City Society of Commerce and Industry (1-5-33 Tenjin, Sanda)

■ Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

※The first half of the filing period will be very congested. We recommend coming in the second half of the filing period.

※In the case of over-crowding, the office may close early.

※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center.

※Please visit the web site of National Tax Agency for details (http://www.nta.go.jp/).

**【Information】**

Hyogo Tax Office ☎078-576-5131

Sanda City Tax Division ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

**Living Information and Advising Service for Foreign Residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time= The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★February 14(Wed), 24(Sat)

■Place= Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp